

英语学习者学习俄语的障碍类型及策略

徐甜

新疆理工学院

摘要: 在全民学习英语的大环境下, 学习俄语的学生往往都只有英语学习背景, 可称为“英语学习者”, 他们在学习俄语时面临多种障碍, 本文分析了英语学习者学习俄语的主要障碍类型, 包括语音、语法、词汇、心理和文化等方面, 并提出了针对性的应对策略, 结合教学实践和现代技术手段, 帮助学生有效提高俄语学习效率。

关键词: 中俄关系; 英语学习者; 俄语; 学习障碍类型; 策略

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2025.03.202

引言

由于俄语作为一门语言系统独特且复杂的语言, 虽然与英语一样都属于印欧语系, 但是属于不同语族(印欧语系下的斯拉夫语族和日耳曼语族), 学习难度和方法与英语十分不同。两种语言在语音、语法及文化背景等方面存在显著差异, 甚至在某些方面存在对立情况。这些差异和对立情况使得英语学习者在俄语学习过程中面临诸多障碍。

目前, 为响应国家培养“复合型人才”的号召, 很多高校开始培养多语言、多技能人才, 其中包括“英语+俄语”“英语+俄语+商务”等模式。对于大部分母语是汉语且从小接受英语教育的大学生来说, 俄语是“第三语言”。在新疆, 对于很多少数民族来说, 俄语甚至是除了母语、汉语和英语之外的“第四语言”。目前对于英语学习者学习俄语的主要研究成果一般集中于“语言迁移现象”和单独研究词汇或语法的领域, 而对于英语学习者学习俄语的主要障碍类型的归纳总结和应对策略研究甚少, 在俄语日趋热门的情况下, 研究任务迫在眉睫。

一、英语学习者学习俄语的障碍类型

(一) 语音障碍

语音障碍不仅影响学生的口语表达能力, 还可能妨碍听力理解和整体语言学习进度。以下从元音、辅音、重音、语调四个方面分析英语学习者学习俄语时常见的语音障碍。

1. 元音障碍

俄语的元音系统与英语有较大的差异。俄语有10个基本元音(а, о, э, и, у, ы, я, ё, е, ю), 其中一些元音的发音位置和音质对英语学习者来说并不常见。俄语中, 非重读元音会发生弱化。例如: 单词“молоко”(牛奶)中, 第一和第二两个“о”都处于非重读位置, 发音分别弱化为类似英语的“ə”, 而非原始的“o”。英语学习者常将

“o”发成清晰的“o”, 例如将“молоко”错误地读成 /,mo-lo-'ko/ 而非 /mə-lə-'ko/。

2. 辅音障碍

俄语辅音系统复杂, 包括硬辅音和软辅音的对立, 这在英语中是不存在的。此外, 俄语的部分辅音发音位置与英语有显著差异。俄语辅音的硬、软对立是语音系统的重要特征。例如: 单词“мать”(母亲)中的“т”是硬辅音, 发音为 /t/, 而“мять”(揉捏)中的“ть”是软辅音, 发音类似于 /tʲ/ 英语学习者往往无法区分这种对立, 将“мать”错误读成“мять”, 导致词义发生变化。

3. 重音障碍

俄语的单词重音位置不固定, 需要逐词记忆, 而英语的单词重音位置通常有一定规律(如多数双音节词重音在第一个音节)。例如: 单词“яблоко”(苹果)中, 重音在第一个音节“я”。英语学习者常因错误地将重音放在第二个元音上, 而读为 «яблоко», 导致俄语听起来错误或者不自然。在重音错误频繁的情况下, 句子的韵律感会被破坏, 甚至引起听者误解。

4. 语调障碍

俄语的语调模式与英语存在显著差异。英语倾向于使用升调和降调结合的方式, 而俄语的语调更强调句末的降调, 尤其在陈述句中。例如: 句子 «Я иду́ в магази́н.» (我去商店) 中, 俄语语调应在句尾“магази́н”部分下降。但英语学习者受母语影响, 可能会在句尾上扬, 使得听起来像疑问句。这种语调错误会让听者感到困惑, 不符合俄语语境中的表达习惯。

(二) 语法障碍

不同于隶属于分析语的英语, 俄语属于屈折语。俄语的高度屈折性和语法系统的复杂性使得英语和商务英语学习者在学习俄语时, 常面临许多语法障碍, 这些障碍需要通过反复练习和语言环境中的实际运用加以克服。

1. 词形变化的复杂性

俄语有名词的性、数、格变化和动词的时态、体形式，而英语的词形变化较少。例如：俄语单词“стол”（桌子）在句中可能因格的不同变化为“стола”“столу”“столом”“о столе”等形式。英语学习者常混淆这些形式或误用。错误：学生可能用基本形式“стол”替代所有变化形式，导致语法错误。

2. 动词体的选择

俄语动词分为完成体和未完成体，用于表达动作是否完成或持续。英语缺乏类似的明确区分。例如：“я читал книгу”（我读了书，但没读完，使用未完成体）和“я прочитал книгу”（我读完了书，使用完成体）对英语学习者而言难以区分，易造成语义混淆。

3. 主谓一致与语序问题

俄语中主谓一致需考虑人称和性别，语序较自由。英语学习者常受固定语序影响，误解或误用。例如：句子“Книга написана автором”（书由作者写成）中的被动结构和语序与英语不同，学生可能将句子按照英语的语序翻译成“书写了作者”，导致语义完全错误。

（三）词汇障碍

源于俄语词汇的多样性和复杂性，以及英语习惯的干扰，英语学习者在学习俄语词汇时，主要面临以下几类障碍：

1. 词形和词义的多样性

俄语单词有丰富的词形变化和多义性，这对习惯于词形稳定的英语学习者是巨大挑战。例如：动词«писать»（写）与前缀结合后会衍生出多种新词，如«написать»（写完）、«записать»（记录）、«подписать»（签名）。学生容易混淆这些词义差异，导致误解或误用。

2. 虚词的使用困难

俄语的虚词（如 предлоги, союзы）与英语中类似词汇的用法有显著不同。例如：介词«в»（表示地点）和«на»（表示表面）在用法上区分严格，而英语的“in/on”常根据语境使用。学生可能错误地用«в столе»表示“在桌上”，实际应为«на столе”。

3. 假朋友词的干扰

俄语中与英语拼写或发音相似的词（friends）往往具有完全不同的意义。例如：俄语单词“магазин”（商店）易被误认为英语“magazine”（杂志），导致语义误解。

（四）心理障碍

在英语学习者学习二外俄语的过程中，心理障碍是一种常见且显著的阻碍因素。此类障碍不仅影响学生的学习动机和效率，还可能导致学习兴趣下降甚至放

弃学习。其中自我效能感低和学习动机不足这两点尤为明显。

1. 自我效能感低

自我效能感指个体对完成特定任务的能力信念。俄语复杂的语法体系和词形变化，使得部分英语学习者在学习初期便感到力不从心，当学生自我效能感过低时，就容易形成“学不会”的心理定势。例如：俄语动词分为完成体和未完成体，学生需要根据动作是否完成或持续选择适当形式。初学者面对«читать»（读）和«прочитать»（读完）等动词体的区别时，经常出错，导致表达不准确。多次犯错后，学生可能产生“动词体太难，我永远学不会”的消极情绪。

2. 学习动机不足

许多英语或者商务英语专业的学生会将二外俄语仅当作必须完成的任务，学习二外俄语只是为了拿到相应的学分。此外，不同于英语，在大部分学生脑海中，俄语只是小语种，远远没有英语普及度高，所占课时也很少，故内心没有学习俄语的动力，这种被动学习状态会导致他们在面对学习困难时迅速产生心理疲劳和抗拒。

（五）文化障碍

1. 文化背景的差异

语言与文化密不可分，语言是文化的载体，由于英语学习者长期接触英语文化，在学习俄语时，文化背景的差异可能成为一个重要障碍。例如，俄语中注重称谓和礼貌用语，会使用复数形式表示尊敬，对长辈和老师需要使用“вы”而不是“ты”，打招呼时需要说“Здравствуйте”，而不是“Здравствуй”，这些细节往往很容易被忽视。

2. 交际风格的不同

俄语和英语的交际风格有显著不同，尤其在问候、礼仪和非语言交流中，学生可能因文化差异而出现误解或表达不当。例如：在俄语中，正式场合常使用全名加父称（отчество）进行称呼，如«Иван Сергеевич»，这体现了对对方的尊重。英语学生可能因为习惯直呼名字（如“John”）而忽略这一规则，导致表达失礼。

3. 价值观念的冲突

俄语文化中强调集体主义、家庭纽带和尊重权威，而英语文化更倾向于个人主义和独立性。这种价值观念的差异可能导致学生在学习俄语时感到不适应。例如：俄语表达中常突出集体意识，例如使用复数形式表示谦逊或尊重，如«мы с вами поговорим»（我们一起谈谈）^[2]。英语学生可能因习惯于使用第一人称单数形式“我”（I），而忽略这一文化习惯。

二、克服俄语学习障碍的策略

（一）语音障碍的应对策略

学生在学习俄语时，由于语音障碍会容易造成发音错误，从而导致俄语听力中的音素辨识能力下降。针对这类障碍，要注意强化语音基础训练，除了上课时教师反复进行纠音外，还可利用语音教学软件（如 Praat 或 Duolingo 等）帮助学生逐字逐句矫正发音。同时可以利用混合式教学模式^[3]通过俄语录音、歌曲、电影、电视剧等材料，让学生听地道的俄语发音，增强学生对俄语语音的敏感性。

对于英语学习中来说，教师可以结合英语语音和俄语语音的异同，使用一些课堂游戏帮助学生掌握发音规律，例如同桌合作，一方说英语音节，一方说俄语音节，强化反应能力和记忆能力。此外，还可以对难懂易错词汇发音进行重点讲解和强化训练，使学生面对这些词汇时可迅速反应，直至形成肌肉记忆。

（二）语法障碍的应对策略

俄语语法由于其跟英语语法的巨大差别是俄语学习时的重难点，但一旦对俄语语法熟练掌握，就会感受到俄语学习的“柳暗花明又一村”，所以在语法学习上多下功夫解决这一障碍，会让后续的进阶学习更加轻松。

英语和俄语在语法上的差异明显，通过对比学习或许可以帮助学生更好地理解俄语语法的特点和规律。例如：在名词格变化教学中，将俄语的六个格与英语句子中的功能对比，如俄语的第二格（属格）对应英语的“of”或“'s”结构，第四格（宾格）对应直接宾语。此外，学习动词的体时可结合英语的时态和完成形式，理解俄语完成体和未完成体的功能差异。

（三）词汇障碍的应对策略

英语学习者学习俄语时，词汇障碍种类多样，但教师可以通过针对性的教学策略和系统的练习，帮助学生逐步克服这些障碍，提高俄语词汇学习的效率和准确性，为语言综合能力的提升奠定基础。

在教学过程中，不能一味地只要求学生枯燥地背书，可以运用语境学习词义，提供真实语境中的例句，帮助学生理解词义的多样性和准确用法。使用多义词时，注重语境区分，如通过短文或对话练习掌握“ключ”（钥匙，关键，窍门）的不同意义。

针对英俄易混淆的词汇，可以制作“假朋友词汇表”，明确列出俄语与英语中易混淆的词汇及其正确意义，经常通过翻译练习和实际应用巩固对假朋友词的辨识能力。

（四）心理障碍的应对策略

英语学习者在学习俄语时，心理障碍主要表现在自

我效能感低下、学习动机不足、焦虑情绪等方面。这些障碍不仅源于俄语语言系统的复杂性，也受到学生学习习惯和心理状态的影响。教师应针对不同类型的心理障碍采取多样化的教学策略，例如鼓励学生大胆发言，减少对错误的批评，适当设置一些小目标让学生完成，给学生创造“课堂安全感”和“学习成就感”。还可通过介绍俄语在就业和文化交流中的实际应用，激发学生学习兴趣从而增强学习动机。

（五）文化障碍的应对策略

英语学习者学习俄语时，文化障碍是一个不可忽视的问题。文化特定词汇的陌生、交际习惯的差异、价值观念的冲突、文学艺术背景的隔阂以及宗教节庆文化的影响，均可能对学生的语言学习产生阻碍。在教学过程中，教师要将俄罗斯的历史、文学和风俗融入课堂，让学生更好地理解俄语的文化背景，不能一味地只讲解书中理论。还可以多组织文化交流活动，利用自身、学校和社会的资源组织学生参与俄罗斯文化节、与母语为俄语的学生交流，增强文化敏感性。

结语

学习俄语不仅对英语学习者来说是一座高山，对于施教的老师们来说也是一项挑战。由于俄语在国内属于小语种教学，地位比较边缘化，教材的局限性、获取资源的困难性和生源的不稳定性等不利因素使得俄语教师在教学过程中往往感觉无所适从。通过了解英语学习者学习俄语的主要障碍和应对策略，可以为教师提供教学改进的依据，帮助优化教学设计。

通过深入分析英语学习者学习俄语的障碍类型，可以发现这些问题既有语言本身的难点，也涉及学习者的心理和文化适应性。本文提出的策略旨在从多维度帮助学生克服困难，提升语言能力。未来的研究可以进一步结合人工智能技术，为二外俄语学习开发更加高效的教学工具和资源。

参考文献

- [1] 陈建明, 英语学习者第二外语俄语学习策略调查分析 [J]. 河西学院学报, 2014, 30 (4).
- [2] Гальперин И.Р. Русский язык для иностранцев. Москва: Издательство МГУ, 2015.
- [3] 杨爱华, 英语专业俄语二外混合式教学模式设计探索 [J]. 教育教学论坛, 2023, 31.
- [4] 韩志静. 俄语语音教学对后期学习的作用探析 [A]. 中国陶行知研究会. 2023 年第二届生活教育学术论坛论文集 [C]. 中国陶行知研究会: 中国陶行知研究会, 2023: 3.